



工程車滑落撞火車 台鐵出軌50死146傷

Taiwan train derailment causing 50 deaths and 146 injuries in collision with truck

原文

下文摘錄自香港《文匯報》4月3日：

台鐵408車次太魯閣號(Taroko Express)2日在花蓮縣(Hualien county)行駛期間發生嚴重出軌(derailment)事故，造成大量人命傷亡。有生還者表示，列車附近到處都是屍體，台當局正急徵屍袋。台鐵局(Taiwan Railways Administration)事後通報稱，事故原因疑是停在工地斜坡上的工程車未拉手刹(handbrake)，突然滑落，撞上市車所致。袁姓列車司機和助理司機不幸身亡，前者遺下新婚妻子，列車長亦受傷。此次是當地半世紀來最嚴重的鐵路事故，台鐵稱不排除向施工廠商求償(compensation)。

台鐵太魯閣號列車乘客，包含站票者及工作人員約近500人，於當日上午7時11分從新北(New Taipei City)樹林(Shulin)火車站出發，原定於上午9時39分抵達花蓮火車站。

據台鐵局通報，太魯閣號在9點28分於崇德(Chongde)和仁(Heren)間東線發生出軌事故。從曝光的現場視像看，現場一片狼藉，位在隧道內的列車車頭一半被削毀，有現場民眾稱「像豆腐一樣被切開」。也有從第四節車窗爬出來的民眾錄下視頻，稱一輛工程車撞上了太魯閣號，導致列車出軌。花蓮縣消防局(Hualien County Fire Department)通報稱，該列車發生事故後，已疏散(evacuate)約100人，多節車廂擦撞隧道壁，第五至第八車廂變形(deform)，乘客無法逃出，救援人員亦無法進入。

一名列車乘客向台媒表示，事發時感覺突然發生激烈撞擊(jolt)，由於自己坐在過道旁，被甩到地上。乘客表示列車被卡在隧道內，乘客們為了脫困，先爬到車頂，出來後再爬下來。從涉事民眾拍攝到的畫面顯示，車廂內停電(power outage)漆黑一片，有乘客在黑暗中等待離開車廂。有工作人員在現場說「(車廂)前方有一個小縫可以離開，只能一個個(人)慢慢下車。」亦有輕傷者在送入醫院後心有餘悸地表示：「撞擊時好恐怖！椅子與人相疊，被壓在底下很多人都沒有了呼吸，當時車內還有好多小孩子，好可憐。」

一名吳姓婦人表示：「火車撞擊當時，我在第八節車廂，當時在睡覺，巨大衝撞後驚醒，看到車內一片黑暗，而且車內到處是煙霧。車內有很多要到花蓮和台東(Taitung)度假的小朋友，車廂到處是屍體，非常恐怖！」

清明(Qingming)連假首日台鐵太魯閣號出軌事故，造成台東火車站湧入大批民眾焦急等待，或問詢通車接駁情況。一位站在服務台旁的阿伯失魂落魄稱，至今未聯絡到兒子，大歎完了。

因撥打兒子手機未有接聽，他也不知具體問台鐵什麼問題才好，該不願具名阿伯心急地在服務台旁靜候消息。「一聽到消息直接哭出來。」一對老夫妻哽咽地說，女兒及孫子搭乘該班列車回來，本是興高采烈迎接他們，未料竟然出事，好在已聯絡上女兒，現在只希望一起平安返家。



●台鐵太魯閣號在花蓮縣行駛期間發生嚴重出軌事故，造成大量人命傷亡。

影片截圖

Q&A

1. 台鐵於何時開始營運？
2. 台鐵主要由哪三條幹線所組成？
3. 台鐵軌道總長度約為多少公里？
4. 台鐵上一起嚴重事故為何？

Answer: 1. 1981年1月22日 2. 縱貫線、海岸線、東部線 3. 2,400公里 4. 2018年11月18日 阿里山火車出軌

譯文

A serious train derailment accident occurred in Taiwan on 2 April, with a Taroko Express train 408 derailing in Hualien county, causing a large number of casualties. Survivors said that dead bodies were found everywhere and the Taiwan authorities were rushing to collect body bags for the victims. According to the Taiwan Railways Administration (TRA), it was suspected that a construction truck originally parked on the slope of the construction site suddenly slipped downhill without pulling the handbrake and thus collided with the train. Among the dead were the train's driver surnamed Yuan and assistant driver, while the former was just newly married, and the train conductor was also injured. This was the

most fatal train crash in Taiwan in half a century, and TRA would not preclude seeking compensation from the construction company.

The Taroko Express train carrying about 500 passengers inclusive of crew members departed from Shulin Station in New Taipei City at 7:11 am on that day, and was originally scheduled to arrive at Hualien Station at 9:39 am on the same day.

According to TRA, the train derailed at 9:28 am at the tracks between Chongde and Heren of Taiwan's eastern railway line. The exposed live video showed that the scenes of devastation were in a mess, with the first carriage stuck inside the tunnel torn apart, resembling a tofu block being cut up as described by survivors. There were also people who climbed out of the forth

carriage and took videos, saying that a construction truck slipped down and hit the train, resulting in the deadly derailment. The Hualien County Fire Department said that about 100 people were evacuated immediately after the train crash. Several carriages collided with the tunnel walls, and the fifth to eighth carriages were deformed, such that dozens of passengers were trapped for hours and rescuers found it difficult to access the deformed train.

A passenger told the local news media that he felt a sudden violent jolt at the time of the crash and was thrown to the ground as he was sitting by the aisle. As the train was stuck inside the tunnel, many passengers would need to climb to the roof of the train to get out of the trap. The photos taken by the passengers showed that power outage

occurred in the carriages and survivors were forced to wait in the dark train to be rescued. An on-site crew member said that there was a small crack in one of the deformed carriages and people could only get off slowly one by one. A survivor with light injuries told when being hospitalized that it was terrifying that many people were stuck under the chairs and there were piles of bodies with no vital signs. It was also pitiful that many children were in the train.

A woman surnamed Wu told the media that she was sleeping in the eighth carriage at that time. She woke up shortly after the huge collision and saw that the carriage was dark with smoke everywhere. There were many children going on vacation in Hualien and Taitung. It was scary that dead bodies were found everywhere in the carriages.

The disaster occurred on the first day of the long Qingming holiday period, resulting in a large influx of people arriving at Taitung Station to wait anxiously or inquire about the re-opening of the train services. An old man standing next to a help desk felt deeply distressed and desperate as he had not been able to contact his son so far.

The old man, asked not to be named, called his son whom could not be reached, so there was nothing he could do but wait for the news nervously at the help desk. Another old couple cried out loud upon hearing the sad news as they originally expected to greet their daughter and grandchildren travelling back through this train. Fortunately, they got in touch with their daughter and just wished to return home safely together.

譯者學習編程 掌握文檔架構

恒 大譯站

人工智能(artificial intelligence, AI)發展一日千里，翻譯工具推陳出新，電腦輔助翻譯成為大勢所趨。如此一來，新一代的譯者除了傳統的技能之外，在翻譯科技有什麼地方需要注意，才能突圍而出呢？以下四點不妨多加探討：

首先是選擇工具的能力。翻譯工具種類繁多，機器翻譯平台協助製作譯稿，翻譯記憶庫重用譯文，術語庫確保專門詞彙翻譯準確，還有其他系統不勝枚舉。譯者需要了解其翻譯項目的特性，包括原文特點、常見問題、譯文要求等，對各種工具加以取舍。例如文件內容重複程度較高者宜選用翻譯記憶庫，原文較多新詞或「潮語」而未見於一般辭書者，則宜參考收錄時文的語料庫或善用搜尋器的進階搜尋功能，以便深入分析。

第二是運用工具的能力，重點有三：一是如何操作工具，例如綜合翻譯平台兼具分工、翻譯、進度管理、文檔和資料庫分享的功能，對初學者來說步驟稍繁，需時熟習。

二是如何令工具的輸出結果更切合所需。如使用自動翻譯製作譯稿時，知道怎樣通過編輯原文令譯文輸出更理想，提升效率；有些工具允許用戶自訂系統，譯者掌握相關操作。

三是如何正確使用和理解電腦所提供的資料，解決問題，譬如說如何從語料庫中得知哪

個譯法較為可取，使用自動翻譯時能否指出哪些地方有問題，應該怎樣修改等。

第三是評核工具表現的能力。譯者宜了解如何評鑑工具優劣，比較高下。以自動翻譯為例，譯者能否全面而且客觀地判斷系統是否出色呢？譯文水平當然是不可或缺的環節，此外還有用戶界面設計、操作方便程度、速度、價錢、系統保安、穩定程度、支援語言和文檔種類，以及其他附加功能等。若專就譯文評鑑而論，也有自動和人工評分兩種，譯者如何結合兩者，取長補短，得出結論？

第四是編程的能力。譯者學習編程有兩大好處：其一，今天的翻譯工作不再限於文件，還有網頁、手機程式，甚至遊戲等本地化工作，多少涉及電腦運作和編碼知識。雖然市面有工具讓不懂編程的譯者也能參與其中，了解編程可促進與項目其他人員(如網頁開發和設計者)的溝通，也有助於掌握文檔或項目架構，更準確分析原文的語境，改善譯語的遣詞用字。

其二，運用編程技巧，譯者可因應項目所需，設計簡單工具，針對重複、刻板而人手容易出錯的工作加以自動化。更進一步而言，譯者如果能夠加深對AI和自然語言處理的了解，結合其跨語言溝通的專業知識，便可設計更適合譯者的輔助工具。

放眼未來，翻譯培訓除了注重語言和翻譯的基本功外，上述技能的訓練不應忽視，如此則可幫助同學應付翻譯和語言服務行業千變萬化的挑戰。

●蕭世昌博士 香港恒生大學 翻譯文學碩士(電腦輔助翻譯)課程主任

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

氣象萬千

極端天氣、氣候變化，與我們息息相關。過去五年，哪些在香港與全球發生的天氣及氣候事件，令大家印象最深刻、影響最深遠，並且在氣候危機中最有代表性？一起看看經公眾投票的《2016-2020十大矚目天氣及氣候事件選舉》結果。

香港組別

第五位：酷熱及熱夜日數破紀錄
2020年全年有47日酷熱、50個熱夜，另外7月單月份21個熱夜，都是歷來最多。

第四位：首次10月黑雨
2016年10月19日的暴雨，令天文台首次在10月發出黑色暴雨警告信號。

第三位：「天鴿」襲港
2017年8月23日，超強颱風「天鴿」襲港，十號颶風信號生效5小時，風暴潮令本港水位普遍升高約一兩米，最少129人受傷。
第二位：強烈寒潮影響香港
2016年1月下旬的強烈寒潮，令香港出現結冰天氣，天文台總部1月24日錄得最低氣溫3.1度，是近60年來最冷一天。

第一位：「山竹」肆虐香港
2018年9月16日，超強颱風「山竹」正面襲港，十號颶風信號生效10小時，帶來有記錄以來最嚴重風暴潮，維港水位升至「溫黛」襲港以來最高，至少458人受傷。

●香港天文台(本欄以天文台的網上氣象節目《氣象冷知識》向讀者簡介有趣的氣象現象。詳情可瀏覽天文台YouTube專頁：<https://www.youtube.com/user/hkweather>。)

香港天文台 HONG KONG OBSERVATORY



●公眾投票選出矚目天氣及氣候事件。

影片截圖

全球組別

第五位：全球最暖五年
2016年至2020年，是自1850年有記錄以來最暖的五年期。

第四位：非洲多國乾旱糧食短缺
2016年初非洲南部嚴重乾旱，農作物失收，1,800多萬人要緊急援助。

第三位：西伯利亞破紀錄高溫
2020年6月20日，西伯利亞維爾霍揚斯克錄得攝氏38度，是北極圈歷來最高氣溫。

第二位：格陵蘭冰蓋流失破紀錄
2019年格陵蘭流失冰量達破紀錄的5,320億噸，即平均每分鐘流失相當於400個奧運標準泳池的冰量。

第一位：澳洲與美國加州嚴重山火
高溫與乾旱令澳洲與美國加州在2019年至2020年的山火加劇，澳洲山火燒毀全國約兩成森林，超過十億隻動物死亡，加州山火則導致超過17,000平方公里土地焚毀。